

# Package hvarabic

# Provide macros for RTL typesetting.

0.02 (October 1, 2025)

# Herbert Voß\*

October 1, 2025

## 1 Package option

By default a footnoterule is set from left to right, with left-to-right (LTR) and also with right-to-left (RTL) text. Using the optional package argument `RTLfootnoterule` forces L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X to draw the footnoterule also von right to left:

\*hvoss@tug.org

فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين ١٢٣٤٥ فقرة عربية محاذاة إلى اليمين  
فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية  
محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى  
اليمين<sup>١</sup> فقرة عربية محاذاة إلى اليمين.

<sup>١</sup> حاشية عربية.

Source

```
[...]  
\usepackage[RTLfootnoterule]{hvarabic}% draw footnoterule also RTL!  
[...]  
\begin{RTL}  
    ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ  
نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم  
ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ  
ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ نىمېيلا  
نېمېيلا ئىلإ ۋەذاھم ئىپرۇغ ۋەرقۇ { . ئىپرۇغ ۋەرقۇ \RTLfootnote{نېمېيلا }  
\end{RTL}
```

فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين ١٢٣٤٥ فقرة عربية محاذاة إلى اليمين  
فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية  
محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى  
اليمين<sup>١</sup> فقرة عربية محاذاة إلى اليمين.

<sup>١</sup> حاشية عربية.

## 2 Small RTL text sequences

\textRTL{RTL text sequence}

Source

```
English text ``\textRTL{''}قىزىلجن! قىمچ طسىو ئىپرۇغ ۋەرقۇ'' with Arabic in between.  
To protect the people of Massachusetts from the COVID-19 pandemic you left your  
classes and, in [...]
```

English text “جملة عربية وسط جملة إنجليزية” with Arabic in between. To protect the people of Massachusetts from the COVID-19 pandemic you left your classes and, in [...]

## 3 Long RTL text sequences

The macro \footnote is still available but prints the footnote with footnoterule left justified. With \RTLfootnote the footnotetext can be printed right justified. It depends to current state if the footnoterule should be left or right justified. It can be changed by two commands or for the whole document with the package option.

```
\begin{RTL}
...
\end{RTL}
\nLTR{digits}% for digits inside Arabic text
\RTLfootnote{RTL footnote inside RTL environment}
\setLTRfootnoterule
\setRTLfootnoterule
```

Source  
English text ``\textRTL{{جِئْلَدْ يَنْبُولْ مَوْسَى لِمَنْ يَنْهَا}}'' with Arabic in between.  
To protect the people of Massachusetts from the COVID-19 pandemic you left your  
classes and, in many cases, your home at Harvard to move to a virtual mode of education.

ةيبرع ةرقف ةاداحم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف  
نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف  
يل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف  
يل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف  
نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ايل ادا حم ئيبرع ةرقف نيميل ا

ييفو ، لکشورد تکارت {COVID-19} ةحئاج نم شتسوشتاسا م ناكش ئيا محل تنأ تقولا سفن يف . يھا رفالا ميلعتل ا عفو ىلإ لاقتنالل درافراھ يف كلذننم ، تالا حل ا نم رىيڭ يف مامألا ىلإ ئاشابم مڭضعب لقتنا . ملأاعل ا ئاحن ئيموج يف كتاعمتجم مدمدخل دعى جرختلا اوراتخا نېذللا {2020} ئاعل درافراھ ئعماجب بطلما ئيلىك باطلشم ، ئابول ا طوطخ ئاماعل ا ئاحملىل ناشت ئىردىم . T.H. نم ئىليلوأو لاثقل ا ىلإ مامەننالا نم اونكەمتىي تىتح راڭبم تقو يف شتسوشتاسا مل اھتالا عبىتت ماظن رىفوتل عوطت .

English text “جملة عربية وسط جملة إنجليزية” with Arabic in between. To protect the people of Massachusetts from the COVID-19 pandemic you left your classes and, in many cases, your home at Harvard to move to a virtual mode of education.

فقرة عربية محاذاة إلى اليمين فقرة عربية محاذاة إلى اليمين<sup>1</sup> فقرة عربية محاذاة إلى اليمين.

لحماية سكان ماساتشوستس منجائحة COVID-19 تركت دروسك ، وفي في كثير من الحالات ، منزلك في هارفارد للانتقال إلى وضع التعليم الافتراضي. في نفس الوقت أنت صعد لخدمة مجتمعاتك في جميع أنحاء العالم. انتقل بعضكم مباشرة إلى الأماكن خطوط الوباء ، مثل طلاب كلية الطب بجامعة هارفارد لعام 2020 الذين اختاروا التخرج في وقت مبكر حتى يتمكنوا من الانضمام إلى القتال وأولئك من H.T.مدرسة تشن للصحة العامة تطوع لتوفير نظام تتبع الاتصال لماتشوستس.

<sup>1</sup> حاشية عربية.

## 4 Arabic font

The package uses by default the predefined fontface \RTLfont, which defines as arabic font Scheherazade and for verbatim text the only possible arabic font with monospace, the ALM (Arabic Latin Modern). It is available by using the macro \hvALM and is scaled down to 85%.:

```
\providefontfamily\RTLfont
  [Script=Arabic,           % to get correct arabic shaping
   Scale=1.2]{Scheherazade} % whatever Arabic font you like
\newfontfamily\hvALM{ALM Fixed}[Scale=0.9]
```

## 5 Global change of the text direction

The two macros start a new paragraph and then changes the text direction to TRT or TLT.

```
\setRTL
\setLTR
```

Source

```
\setRTL\RTLfont
يُفَوِّ ، لَكْشُورِد تَكَرِّت {COVID-19} \nLTR{COVID-19} ةَجْئا ج نم سَبَسْبُوشْتَا إِسْلَام نَإِشْ ٰةِيِّا مَحْل
تنْأَ تَقُولِا سَفَن يَفِ . يِنْهَا رِتْفَالِا مَيْلَعْتَلِا عَنْهُو ىَلِإِ لَاقِتَنِالِلِلِ دَرَافِرَادِ يِفِ كَلْنَنْمِ ، تَالِا جَلِا نِمِ رِيشَكِ يِفِ
مَأَمْأَلِا ىَلِإِ ڏَرِشَا بِمِ مَكْضُعْبِ لَقَتَنِا . مَلِا عَلِا ءَاحَنْأَ عِيمَاجِ يِفِ كَتَاعِمَتَجِمِ ڏَمِدَخِلِ دَعَمِ
جَرِخَتَلِا اوَرَاتَخِ نَيِذِلِا {\nLTR{2020} مَاعِلِ دَرَافِرَادِ ةَعِمَاجِبِ بَطَلِا قَيِيلِكِ بَالِطِلَثِمِ ، ءَابُولِا طَوَطَخِ
ةَمِاعِلِا ةَحَمَلِلِ نَاشَتِ ةَسَرَدِمِ . T. H. نِمِ كَئِلُوَأَوِ لَاتَقْلِا ىَلِإِ مَأْمَنْالِا نِمِ اونِكَمَتِي يِتَحِ رَكِبِمِ تَقُوِ يَفِ
سَبَسْبُوشْتَا إِسْلَامِ لَاهَتِالِا عَبَتَتِ مَاهَنِ رِيفُوتَلِ عَوَطَتِ
\setLTR
```

ييفو ، لكسورد تكرت {COVID-19} \ ةحئاج نم ستسوشتاسام نالكس ةيا محل تنأ تقولا سفن يف . يضا رتفا لـ ميلعفل ا عضو ئلإ لاقتنالل درافراه يف كلذنم ، تالاحل نم ريثك يف مامؤل ا ئلإ قرشابم مكتفعب لقتنا . ملاعل ا عاجنأ عيمج يف لكتاعمتجم ةمدخل دعس جرختل اوراتخ نيزدلا {2020\LTTR} ماعل درافراه ةعماجب بطل ا ئيلك بالط لش ، عابولا طوطخ ئاعل ا ةحطلل ناشت ةسردم . T. H. نم ئئلواو لاتقل ا ئلإ مامضنالا نم اونكمتيي يتح ركبم تقو يف ستسوشتاسام لامهاتالا عبعت ماظن ريفوتل عوطت .

لحماية سكان ماساتشوستس منجائحة COVID-19 تركت دروسك ، وفي في كثير من الحالات ، منزلك في هارفارد للانتقال إلى وضع التعليم الافتراضي . في نفس الوقت أنت صعد لخدمة مجتمعاتك في جميع أنحاء العالم. انتقل بعضكم مباشرة إلى الأماكن خطوط الوباء ، مثل طلاب كلية الطب بجامعة هارفارد لعام 2020 الذين اختاروا التخرج في وقت مبكر حتى يتمكنوا من الانضمام إلى القتال وأولئك من T.H. مدرسة تسان للصحة العامة تطوع لتوفير نظام تتبع الاتصال لماساتشوستس.

لابقعلا درافراه يف لك لينه ، تلاحلان م ريشك يفيفو ، لك سورد تكـرـتـ COVID-19 تـحـيـاجـ نـمـ سـتسـوـشـتـاسـامـ نـالـكـسـ ةـيـامـحدـ مـامـلـأـيـ لـإـ قـرـشـابـهـ يـمـعـضـعـبـ لـقـتـنـاـ . مـلـاعـلـاـ عـلـحـنـأـ عـيـمـجـ يـفـ لـكـ تـاعـمـتـجـمـ ةـمـدـخـلـ دـعـسـ جـرـختـلـ اـورـاتـخـ نـيزـدـلـاـ {ـ2020ـ\ـLTTRـ}ـ مـاعـلـ درـافـراـهـ ةـعـمـاجـبـ بـطـلـ اـ ئـيلـكـ بـالـطـ لـشـ ،ـ عـابـولـاـ طـوطـخـ سـتسـوـشـتـاسـامـ لـاصـلـ عـبـتـهـ هـاظـنـ رـيفـوتـلـ عـبـطـةـ مـاعـلـاـ تـحـصـلـاـ نـاشـتـ ةـسـرـدـمـ .ـ T~H~ نـمـ لـكـ مـلـواـوـ لـاتـقـلـاـ